

1. В тот день воспела Девора и Варак, сын Авиноамов, сими словами:

УПО: І співала Девора й Барак, син Авіноамів, того дня, говорячи:

KJV: Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying,

2. Израиль отмщен, народ показал рвение; прославьте Господа!

УПО: Що в Ізраїлі закнязювали князі, що народ себе жертвувати став, поблагословіте ви Господа!

KJV: Praise ye the LORD for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves.

3. Слушайте, цари, внимайте, вельможи: я Господу, я пою, бряцаю Господу Богу Израилеву.

УПО: Почуйте, царі, уші наставте, князі: я Господеві я буду співати, виспівувати буду Господа, Бога Ізраїля!

KJV: Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even I, will sing unto the LORD; I will sing praise to the LORD God of Israel.

4. Когда выходил Ты, Господи, от Сеира, когда шел с поля Едомского, тогда земля тряслась, и небо капало, и облака проливали воду;

УПО: Господи, як Ти йшов із Сеїру, як виходив із поля едомського, то тремтіла земля, також капало небо, і хмари дощили водою.

KJV: LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchest out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water.

5. горы таяли от лица Господа, даже этот Синай от лица Господа Бога Израилева.

УПО: Перед Господнім лицем розпливалися гори, цей Сінай перед Господом, Богом Ізраїля.

KJV: The mountains melted from before the LORD, even that Sinai from before the LORD God of Israel.

6. Во дни Самегара, сына Анафова, во дни Иаили, были пусты дороги, и ходившие прежде путями прямыми ходили тогда окольными дорогами.

УПО: За днів Шамґара, сина Анатового, спорожніли дороги, подорожні ж ходили крутими дорогами.

KJV: In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways.

7. Не стало обитателей в селениях у Израиля, не стало, доколе не восстала я, Девора, доколе не восстала я, мать в Израиле.

УПО: Не стало селянства в Ізраїлі, не стало, аж поки я не повстала, Девора, аж поки я не повстала, мати в Ізраїлі.

KJV: The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel.

8. Избрали новых богов, оттого война у ворот. Виден ли был щит и копье у сорока тысяч Израиля?

УПО: Коли вибрав нових він богів, тоді в брамах війна зачалась. Поправді кажу вам, небачений щит був і спис в сорок тисяч Ізраїля!

KJV: They chose new gods; then was war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

9. Сердце мое к вам, начальники Израилевы, к ревнителям в народе; прославьте Господа!

УПО: Серце моє до Ізраїлевих тих начальників, що жертвуються для народу, поблагословіте ви Господа!

KJV: My heart is toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD.

10. Ездящие на ослицах белых, сидящие на коврах и ходящие по дороге, пойте песнь!

УПО: Ті, хто їздить на білих ослицях, хто сидить на килимах та дорогою ходить, оповідайте!

KJV: Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way.

11. Среди голосов собирающих стада при колодезях, там да воспоют хвалу Господу, хвалу вождям Израиля! Тогда выступил ко вратам народ Господень.

УПО: Через крик при ділінні здобичі між місцями, де воду беруть, там виспівують правди Господні, правди селянства Його у Ізраїлі. Тоді то зійшов був до брам Господній народ.

KJV: They that are delivered from the noise of archers in the places of drawing water, there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, even the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates.

12. Воспряни, воспряни, Девора! воспряни, воспряни! воспой песнь! Восстань, Варак! и веди пленников твоих, сын Авиноамов!

УПО: Збудися, збудися, Деворо! Збудися, збудися, і пісню співай! Устань, Бараку, і візьми до неволі своїх полонених, сину Авіноамів!

KJV: Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam.

13. Тогда немногим из сильных подчинил Он народ; Господь подчинил мне храбрых.

УПО: Тоді позосталий зійшов до потужних народу, проти хоробрих Господь був до мене зійшов.

KJV: Then he made him that remaineth have dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty.

14. От Ефрема пришли укоренившиеся в земле Амалика; за тобою Вениамин, среди народа твоего; от Махира шли начальники, и от Завулونا владеющие тростью писца.

УПО: Від Єфрема прийшли були ті, що в Амалику їх корень; Веніамин за тобою, серед народів твоїх; від Махіра зійшли були провідники; а від Завулона оті, хто веде пером писаря.

KJV: Out of Ephraim was there a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer.

15. И князья Иссахаровы с Деворою, и Иссахар так же, как Варак, бросился в долину пеший. В племенах Рувимовых большое разногласие.

УПО: І князі Іссахарові разом з Деворою, і Іссахар, як Барак, був відпущений пішки в долину. Великі вивідування у Рувимових відділах!

KJV: And the princes of Issachar were with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben there were great thoughts of heart.

16. Что сидишь ты между овчарнями, слушая блеяние стад? В племенах Рувимовых большое разногласие.

УПО: Чого ти усівсь між кошарами, щоб слухати мекання стад? Великі вивідування у Рувимових відділах!

KJV: Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben there were great searchings of heart.

17. Галаад живет [спокойно] за Иорданом, и Дану чего бояться с кораблями? Асир сидит на берегу моря и у пристаней своих живет спокойно.

УПО: Пробиває Гілеад на тім боці Йордану, а Дан чому на кораблях буде мешкати він? На березі моря осівся Асир, і при потоках своїх пробиває.

KJV: Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches.

18. Завулон--народ, обреший душу свою на смерть, и Неффалим--на высотах поля.

УПО: Завулон це народ, що приреш свою душу на смерть, а Неффалим на польових висотах.

KJV: Zebulun and Naphtali were a people that jeopardized their lives unto the death in the high places of the field.

19. Пришли цари, сразились, тогда сразились цари Ханаанские в Фанаахе у вод Мегиддонских, но не получили нимало серебра.

УПО: Царі прибули, воювали, тоді воювали царі ханаанські в Таанах при воді Мегідда, та здобичі срібла не взяли.

KJV: The kings came and fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

20. С неба сражались, звезды с путей своих сражались с Сисарою.

УПО: Із неба воювано, зорі з доріг своїх битих воювали з Сисерою.

KJV: They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera.

21. Поток Киссон увлек их, поток Кедумим, поток Киссон. Попирай, душа моя, силу!

УПО: Кішонський потік позмітав їх, потік стародавній, Кішонський потік. З силою будеш ступати, о душе моя!

KJV: The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength.

22. Тогда ломались копыта конские от побега, от побега сильных его.

УПО: Тоді стукотили копита коня від бігу швидкого, від бігу його скакунів!

KJV: Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones.

23. Прокляните Мероз, говорит Ангел Господень, прокляните, прокляните жителей его за то, что не пришли на помощь Господу, на помощь Господу с храбрыми.

УПО: Прокляніте Мероза, каже Ангол Господній, проклясти прокляніть його мешканців, бо вони не прийшли Господеві на поміч, Господеві на поміч з хоробрими!

KJV: Curse ye Meroz, said the angel of the LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.

24. Да будет благословенна между женами Иаиль, жена Хевера Кенейнина, между женами в шатрах да будет благословенна!

УПО: Нехай буде благословенна між жінками Яїл, жінка кенанейнина Хевера, нехай буде благословенна вона між жінками в наметі.

KJV: Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent.

25. Воды просил он: молока подала она, в чаше вельможеской принесла молока лучшего.

УПО: Води він просив подала молока, у царській чаші принесла п'янке молоко.

KJV: He asked water, and she gave him milk; she brought forth butter in a lordly dish.

26. [Левую] руку свою протянула к колу, а правую свою к молоту работников; ударила Сисару, поразила голову его, разбила и пронзила висок его.

УПО: Ліву руку свою до кілка простягає, а правицю свою до молотка робітничого. І вгатила Сісеру, і розбила вона йому голову, і скроню розбила й пробила йому..

KJV: She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples.

27. К ногам ее склонился, пал и лежал, к ногам ее склонился, пал; где склонился, там и пал сраженный.

УПО: Між ноги її він схилився, упав і лежав, між ноги її він схилився, упав, де схиливсь, там забитий упав.

KJV: At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead.

28. В окно выглядывает и вопит мать Сисарина сквозь решетку: что долго не идет конница его, что медлят колеса колесниц его?

УПО: Через вікно виглядала та голосила Сісерина мати крізь ґрати: Чому колесниця його

припізналась вернутись? Чому припізнались колеса запряжок його?

KJV: The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots?

29. Умные из ее женщин отвечают ей, и сама она отвечает на слова свои:

УПО: Мудрі княгині їй дають відповідь їй, та й вона сама відповідає собі:

KJV: Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself,

30. верно, они нашли, делят добычу, по девице, по две девицы на каждого воина, в добычу полученная разноцветная [одежда] Сисаре, полученная в добычу разноцветная одежда, вышитая с обеих сторон, снятая с плеч пленника.

УПО: Ось здобич знаходять та ділять вони, бранка, дві бранці на кожного мужа! А здобич із шат кольорових Сісері, здобич із шат кольорових, різнобарвна тканина, на два боки гаптована, жінці на шию.

KJV: Have they not sped? have they not divided the prey; to every man a damsel or two; to Sisera a prey of divers colors, a prey of divers colors of needlework, of divers colors of needlework on both sides, meet for the necks of them that take the spoil?

31. Так да погибнут все враги Твои, Господи! Любящие же Его [да] [будут] как солнце, восходящее во всей силе своей! --И покоилась земля сорок лет.

УПО: Нехай отак згинуть усі вороги Твої, Господи! А хто любить Його, той як сонце, що сходить у силі своїй! І Край мав мир сорок літ.

KJV: So let all thine enemies perish, O LORD: but let them that love him be as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.